



Генеральная Ассамблея

Distr.: General

19 July 2000

Russian

Original: English/Spanish

Специальный комитет по разработке конвенции против транснациональной организованной преступности

Одиннадцатая сессия

Вена, 2-27 октября 2000 года

Пункт 3 предварительной повестки дня*

**Завершение разработки и одобрение дополнительного
международно-правового документа против
торговли людьми, особенно женщинами и детьми**

Пересмотренный проект протокола о предупреждении и пресечении торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказании за нее, дополняющего Конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности

Государства - участники настоящего Протокола,

принимая во внимание Конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности (далее именуемую "Конвенцией"),

будучи крайне обеспокоены значительным и продолжающимся расширением деятельности транснациональных преступных организаций и прочих элементов, нживающихся на международной торговле людьми,

считая, что женщины и дети являются особенно уязвимыми перед транснациональными преступными организациями, занимающимися торговлей людьми, и являются объектом внимания таких организаций,

заявляя, что для принятия эффективных мер по борьбе с международной торговлей людьми, особенно женщинами и детьми, необходим всеобъемлющий, международный подход в странах происхождения, транзита и назначения, включающий меры, направленные на предупреждение такой международной торговли, наказание лиц, занимающихся такой торговлей, и защиту жертв такой торговли, в том числе путем обеспечения защиты их международно признанных прав человека,

* A/AC.254/35.

учитывая то обстоятельство, что, несмотря на существование целого ряда международных документов, содержащих нормы и предусматривающих практические меры по борьбе против сексуальной эксплуатации женщин и детей, не имеется такого универсального документа, в котором затрагивались бы все аспекты торговли людьми,

будучи обеспокоены тем, что в отсутствие такого документа лица, которые являются уязвимыми с точки зрения такой торговли, не будут в достаточной мере защищены,

ссылаясь на резолюцию 53/111 Генеральной Ассамблеи от 9 декабря 1998 года, в которой Ассамблея постановила учредить межправительственный специальный комитет открытого состава для разработки всеобъемлющей международной конвенции против транснациональной организованной преступности и обсуждения вопроса о разработке, в частности, международного документа по борьбе против торговли женщинами и детьми,

будучи убеждены, что дополнение Конвенции международным документом по предупреждению и пресечению торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказанию за нее будет способствовать борьбе с такими преступлениями,

принимая во внимание положения Конвенции¹,

согласились о нижеследующем:

I. Цель, сфера применения и уголовные санкции

Статья 1 Цель²

Цели настоящего Протокола заключаются в:

¹ Две делегации отметили, что в проекте протокола следует учесть работу, недавно проведенную и проводимую в настоящее время другими международными форумами (например, работу в связи с Конвенцией о запрещении и немедленных мерах по искоренению наихудших форм детского труда, принятой 17 июня 1999 года Генеральной конференцией Международной организации труда (МОТ), и Факультативным протоколом к Конвенции о правах ребенка, касающимся торговли детьми, детской проституции и детской порнографии (резолюция 54/263 Генеральной Ассамблеи, приложение II). Две другие делегации предложили сделать в преамбуле к проекту протокола ссылку на соответствующие конвенции.

² На девятой сессии Специального комитета данный текст был согласован при условии учета решения в отношении слова "международной", взятого в квадратные скобки (см. сноски ниже). Структура этого текста была изменена с тем, чтобы указать, что цели, изложенные в подпунктах (а) и (b), являются в равной мере важными. Ряд делегаций предложили включить дополнительный подпункт, касающийся защиты жертв. В параллельном тексте (взятом в квадратные скобки), содержащемся в подпункте (с) статьи 3 пересмотренного протокола против незаконного ввоза мигрантов по суше, воздуху и морю, дополняющего Конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности ("протокол о мигрантах") (A/AC.254/4/Add.1/Rev.5), указывается: "поощрении международного сотрудничества в интересах защиты жертв такого ввоза и уважения их прав человека".

а) предупреждении [международной]³ торговли людьми и борьбе с ней при уделении особого внимания защите женщин и детей⁴; и

б) поощрении и облегчении сотрудничества между Государствами-участниками для достижения этой цели⁵.

Статья 2 Сфера применения

Настоящий Протокол, если в нем не указано иное, применяется к предупреждению [международной]⁶ торговли людьми, как она определена в статье 2 бис настоящего Протокола, и борьбе с ней, а также защите ее жертв, [когда к такой торговле причастна организованная преступная группа,]⁷ как она определена в статье [...] Конвенции.

Статья 2 бис Определения⁸

Для целей настоящего Протокола:

а) "торговля людьми" означает наем, перевозку, передачу, укрывательство или получение людей путем угрозы или применения силы, похищения, мошенничества, обмана, [побуждения,]⁹ принуждения или злоупотребления властью, либо путем предоставления или

³ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой и девятой сессий Специального комитета, обсуждение вопроса о том, следует ли включать слово "международной", было отложено до завершения разработки соответствующих положений проекта конвенции.

⁴ На девятой сессии Специального комитета было достигнуто общее согласие в отношении исключения слов "которые столь часто становятся жертвами такой торговли" после слов "женщин и детей".

⁵ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, некоторые делегации предложили провести в этой статье различие между целями данного протокола и протокола о мигрантах. Одна делегация предложила включить слова "все формы эксплуатации".

⁶ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе пятой сессии Специального комитета, было достигнуто общее согласие относительно добавления в этом пункте слова "международной", взятого в квадратные скобки. Многие делегации поддержали включение этого слова, чтобы привести сферу действия этого проекта протокола в соответствие со сферой действия проекта конвенции. Вместе с тем некоторые делегации выразили мнение о том, что протокол должен защищать всех людей и что с включением этого слова его сфера действия будет слишком ограниченной. Несколько делегаций также выразили мнение о том, что следует дать определение термина "международная торговля", с тем чтобы уточнить, какие ситуации будут охватываться протоколом. На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, было продолжено обсуждение в том же ключе. На девятой сессии Специального комитета было достигнуто общее согласие отложить дальнейшее обсуждение этого вопроса до завершения разработки соответствующих положений проекта конвенции.

⁷ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой и девятой сессий Специального комитета, было достигнуто общее согласие отложить обсуждение формулировки, заключенной в квадратные скобки, до завершения разработки соответствующих положений проекта конвенции.

⁸ На девятой сессии Специального комитета был достигнут консенсус в отношении того, что три предыдущих варианта этой статьи следует заменить данным текстом, который объединяет варианты 2 и 3 и подготовлен неофициальной рабочей группой (см. документы A/AC.254/L.205 и A/AC.254/4/Add.3/Rev.6).

⁹ На девятой сессии Специального комитета состоялось активное обсуждение вопроса о включении слова "побуждение".

получения платежей или выгод для получения согласия лица, контролирующего другое лицо, для целей эксплуатации [, независимо от согласия лица]¹⁰; эксплуатация включает, как минимум, [эксплуатацию проституции других или другие формы] сексуальной эксплуатации¹¹, принудительный труд или услуги, рабство или обычаи, сходные с рабством, [изъятие органов в незаконных целях]¹² [или подневольное состояние]^{13, 14};

¹⁰ На девятой сессии Специального комитета состоялось активное обсуждение вопроса о том, следует ли включать в определение "торговли людьми" ссылку на согласие жертв, и если да, то каким образом ее необходимо сформулировать. Большинство делегаций согласились в том, что согласие жертвы не должно, в качестве вопроса факта, иметь отношение к тому, была ли "продана эта жертва". Вместе с тем многие делегации выразили, с правовой точки зрения, озабоченность по поводу последствий прямого исключения согласия из положения, в котором многие перечисленные средства воздействия по своему характеру исключают согласие жертвы. Несколько делегаций выразили озабоченность в связи с тем, что прямая ссылка на согласие может фактически подразумевать, что при некоторых обстоятельствах будет вполне возможным согласие с такими вещами, как применение силы или угрозы силой, или же мошенничество. Ряд делегаций подчеркнули, что доказывание факта отсутствия согласия сопряжено с трудностями, поскольку согласие жертвы или ее способность дать согласие часто меняются в процессе совершения такого преступления. В случае торговли людьми первоначальное согласие жертвы часто снимается или аннулируется последующими изменениями обстоятельств, а в некоторых случаях жертва, похищенная без согласия, может впоследствии согласиться с другими элементами торговли. По общему мнению, и протокол, и законодательство, касающееся его осуществления, должны снять остроту этой проблемы для прокуроров и жертв настолько, насколько это возможно. На девятой сессии Специального комитета не был достигнут консенсус в отношении слов "независимо от согласия лица", и Председатель предложил делегациям рассмотреть следующие варианты:

a) исключение слов "независимо от согласия лица"; их замена следующим новым подпунктом (a тер), предложенным Председателем: "наличие любого из средств воздействия, изложенных в подпункте (a) настоящей статьи, считается аннулирующим любое предполагаемое согласие жертвы торговли"; и включение в подпункт (a) слов: "посредством угрозы или применения силы" с целью разъяснить, на какие "средства" указывает новый подпункт (a тер);

b) предложение Испании изменить взятый в квадратные скобки текст следующим образом: "независимо от первоначального согласия жертвы";

c) предложение Колумбии перенести взятый в квадратные скобки текст из этого положения в пункт 1 статьи 3 проекта протокола (Обязательство криминализовать);

d) предложение Аргентины заменить эту статью следующим текстом:

"(...) Для целей настоящего Протокола "торговля людьми" означает их передачу при любых обстоятельствах, с их согласия или без такового, для целей эксплуатации;

(...) "Эксплуатация" означает обращение в подневольное состояние, рабство, принуждение к проституции, принудительному труду или детской порнографии;

(...) Государства-участники могут учитывать другие формы "эксплуатации" в соответствии со своими внутренними правовыми системами".

¹¹ На девятой сессии Специального комитета взятый в квадратные скобки текст был включен по предложению делегации Мексики для целей дальнейшего обсуждения. По просьбе одной из делегаций, Председатель разъяснил, что слово "эксплуатация" в этом предложении текста предполагает различие между лицами, которые могут получать определенные выгоды от своего занятия проституцией, и лицами, которые получают определенные выгоды от проституции других. Две делегации просили сделать в сноске ссылку на предыдущую формулировку для целей дальнейшего рассмотрения. Формулировка, предложенная неофициальной рабочей группой и воспроизведенная в этом тексте на девятой сессии Специального комитета в качестве компромисса, была следующей: "использование в проституции" (см. документ A/AC.254/L.205).

¹² На девятой сессии Специального комитета ряд делегаций, которые поддержали предложение о перечислении форм "эксплуатации", просили, чтобы такой перечень включал изъятие органов человека, тканей или частей человеческого тела или их оборот, и было решено включить такую ссылку для целей дальнейшего обсуждения. Данная формулировка была предложена

[b] когда речь идет о ребенке, вышеуказанные деяния считаются "торговлей людьми" даже в том случае, если угроза или применение силы, похищение, мошенничество, обман, принуждение, злоупотребление властью или согласие лица, контролирующего данного ребенка, не имеют места;]

[c] "подневольное состояние" означает состояние лица, которое незаконно вынуждается или принуждается другим лицом к выполнению какой-либо услуги данному лицу или другим лицам и которое не имеет другой разумной альтернативы, кроме как выполнить эту услугу, и включает подневольное состояние в домашних условиях и долговую кабалу;]

d) "ребенок" означает любое лицо, не достигшее 18-летнего возраста.

Статья 3 Обязательство криминализовать¹⁵

1. Государства-участники принимают такие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемых согласно своему внутреннему законодательству¹⁶ деяния, указанные в статье 2 бис настоящего Протокола, и устанавливают меры наказания с учетом опасного характера таких преступлений.

2. Государства-участники также принимают такие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемых согласно своему внутреннему

Председателем. Были также предложены слова "незаконное изъятие органов", "передача органов человека с целью наживы" и "оборот органов человека", а также было предложено расширить эту формулировку, с тем чтобы она включала слова "другие части человеческого тела". Одна из делегаций отметила, что, хотя торговля людьми с целью изъятия органов входит в рамки мандата Специального комитета, любой последующий оборот таких органов или тканей может и не входить в его мандат. Другая делегация отметила, что учет оборота органов как такового может потребовать разработки дополнительных мер, поскольку другие положения проекта протокола касаются торговли людьми, а не оборота органов.

¹³ На девятой сессии Специального комитета большинство делегаций выступили за включение ссылки на "подневольное состояние". Те делегации, которые возражали против включения такой ссылки, указывали на отсутствие ясности в отношении значения этого термина и на то, что такая ссылка дублировала бы ссылку на "рабство или обычаи, сходные с рабством". Было также отмечено, что если исключить из этого подпункта слова "подневольное состояние", то потребуются также исключить из подпункта (с) определение термина "подневольное состояние".

¹⁴ На девятой сессии Специального комитета состоялось обсуждение вопроса о том, следует ли предпринять попытку перечислить в этом положении конкретные формы эксплуатации. Были указаны некоторые формы эксплуатации, и ряд делегаций просили перечислить эти формы в сноске для возможного включения в подготовительные материалы. Эти упомянутые формы эксплуатации включают незаконное изъятие органов или других частей человеческого тела или тканей, принудительный брак, принудительное усыновление, приобретение или продажа детей, а также производство или распространение материалов детской порнографии. Некоторые делегации выступили за их включение в перечень, тогда как другие поддержали включение слов "как минимум" для обеспечения того, чтобы неуказанные или новые формы эксплуатации не исключались косвенно.

¹⁵ На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации предложили согласовать эту статью с соответствующими статьями проекта конвенции и проекта протокола о мигрантах.

¹⁶ На девятой сессии Специального комитета делегация Колумбии предложила исключить из подпункта (а) статьи 2 бис слова "независимо от согласия лица" и включить в текст этой статьи после слов "внутреннее законодательство" слова "независимо от согласия жертвы".

законодательству следующие деяния и устанавливают меры наказания с учетом опасного характера таких преступлений¹⁷:

а) покушение на совершение преступления, указанного в статье 2 бис настоящего Протокола; и

б) соучастие в организации, руководстве, пособничестве, подстрекательстве, содействии или даче советов в отношении совершения преступления, указанного в статье 2 бис настоящего Протокола¹⁸.

3. Осознание, намерение или цель, требуемые для совершения преступления, указанного в статье 2 бис настоящего Протокола, могут быть установлены из объективных фактических обстоятельств дела¹⁹.

II. Защита лиц, ставших предметом торговли

Статья 4^{20, 21}

Помощь жертвам торговли людьми и их защита²²

1. В надлежащих случаях и в той мере, в какой это возможно согласно их внутреннему законодательству, Государства-участники обеспечивают защиту личной жизни и личности

¹⁷ На девятой сессии Специального комитета ряд делегаций предложили включить слова "когда они совершаются умышленно" либо в пункт 1 или 2, либо в оба пункта.

¹⁸ На девятой сессии Специального комитета было достигнуто общее согласие заменить бывшие подпункты (с) и (d) этой статьи объединенным текстом, соответствующим пункту 1(b) статьи 3 пересмотренного проекта конвенции и добавить слова "соучастие". Было также достигнуто общее согласие исключить подпункт (d) на том основании, что пункт 1(a) статьи 3 проекта конвенции будет применяться к протоколу *mutatis mutandis*.

¹⁹ На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации предложили исключить этот пункт, а другие делегации указали, что его следует сохранить, поскольку эта формулировка используется в Конвенции Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ 1988 года.

²⁰ На девятой сессии Специального комитета текст пунктов 1, 2 и 6 статьи 4 был согласован с указанными изменениями, текст пунктов 4 и 5 был согласован без изменений, а текст пункта 3 не был согласован.

²¹ На девятой сессии Специального комитета ряд делегаций предложили включить слова "и свидетелям" после слова "жертвам", отметив, что свидетели, как и жертвы, часто опасаются за свою жизнь. Большинство делегаций выразили мнение о том, что в статье 18 проекта конвенции, озаглавленной "Защита свидетелей", учтена озабоченность этих делегаций и что статья 18 должна применяться *mutatis mutandis* к этому протоколу в надлежащих случаях.

²² Статья 4, содержащаяся в документе A/AC.254/4/Add.3 и касающаяся жертв, была расширена и разделена в варианте, содержащемся в документе A/AC.254/4/Add.3/Rev.4, на четыре статьи (статьи 4-7), каждая из которых затрагивает различные аспекты помощи жертвам. На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации подтвердили свою приверженность поддержанию сбалансированности между, с одной стороны, обеспечением защиты лиц, ставших предметом торговли, и оказанием им помощи и, с другой стороны, правоохранными вопросами.

жертв преступлений²³, охватываемых настоящим Протоколом, в том числе, среди прочего, путем обеспечения конфиденциального характера производства, относящегося к торговле людьми²⁴.

2. Государства-участники обеспечивают, чтобы их законодательные или административные основы предусматривали меры, которые позволяют, в надлежащих случаях, предоставлять жертвам преступлений, охватываемых настоящим Протоколом:

a) информацию о соответствующем судебном и административном разбирательстве;

b) помощь, позволяющую излагать и рассматривать их мнения и опасения на соответствующих стадиях уголовного производства в отношении лиц, совершивших преступления, таким образом, чтобы это не наносило ущерба правам защиты.

3. [В надлежащих случаях и в той мере, в какой это возможно, Государства-участники рассматривают возможность принятия мер, направленных на обеспечение физической и психологической реабилитации жертв преступлений, охватываемых настоящим Протоколом, и, в частности, на обеспечение:]²⁵

a) надлежащего жилья;

b) консультативной помощи и информации на языке, понятном лицам, ставшим предметом торговли, в особенности в отношении их юридических прав;

²³ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, некоторые делегации предложили заменить слова "жертвы" и "жертвы преступлений, охватываемых настоящим Протоколом", которые используются в различных местах текста, словами "лица, ставшие предметом торговли". Одна делегация отметила, что слово "жертвы" может быть истолковано как указывающее на лиц, обладающих правовым статусом жертвы, в то время как термин "лица, ставшие предметом торговли" является более широким и всеохватывающим.

²⁴ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, было достигнуто общее согласие с тем, что слова "в надлежащих случаях и в той мере, в какой это возможно" следует сохранить без квадратных скобок и что слова "путем обеспечения конфиденциального характера производства, относящегося к торговле людьми" следует включить в конце этого предложения с тем, чтобы подчеркнуть, что нормой должно являться открытое публичное производство, но что в соответствующих случаях для защиты жертв должны применяться требования конфиденциальности. На девятой сессии Специального комитета было достигнуто общее согласие сохранить слова "и личности" без квадратных скобок и добавить слова "в том числе, среди прочего", относящиеся к конфиденциальному характеру производства.

²⁵ На девятой сессии Специального комитета состоялось активное обсуждение вопроса о степени, в которой во вступительной части текста этого пункта осуществление положений этого пункта государствами-участниками должно быть обязательным или дискреционным. Достичь консенсуса не представилось возможным, и в результате этого данная часть текста была взята в квадратные скобки в целях дальнейшего рассмотрения делегациями. Председатель обратился к делегациям с просьбой обдумать свою позицию, отметив, что на неофициальных консультациях, проведенных в ходе предыдущей сессии, состоялось активное обсуждение статьи 4 и что компромисс, согласно которому некоторые обязательства были облечены в форму императивных формулировок пунктов 1, 2 и 6, тогда как другим обязательствам была придана значительная степень гибкости согласно другим пунктам, был достигнут только благодаря значительным усилиям и желанию пойти навстречу друг другу в то время. Председатель и ряд делегаций также отметили, что, поскольку обязательства, предусмотренные различными пунктами, относятся ко всем государствам-участникам, страны, из которых были проданы жертвы, и страны, в которые они были проданы, в равной мере будут обязаны принимать различные меры поддержки жертв. Были предприняты некоторые попытки достичь компромисса. Делегация Мексики предложила включить слова "в надлежащих случаях и в той мере, в какой это возможно," после слова "принятии", с тем чтобы уточнить, что эти слова обуславливают слово "принятие", а не слово "рассматривают". Делегация Бангладеш предложила исключить слово "рассматривают" в случае сохранения слов "в надлежащих случаях и в той мере, в какой это возможно". Председатель и несколько делегаций также предложили включить слова "стремятся принимать" или "прилагают все усилия для принятия".

- с) медицинской, психологической и экономической помощи; и
 - д) возможностей в области трудоустройства, образования и профессиональной подготовки²⁶.
4. Государства-участники учитывают при применении положений настоящей статьи особые потребности детей, в том числе в отношении надлежащего жилья, образования и ухода.
5. Государства-участники стремятся обеспечивать физическую безопасность жертв преступлений, охватываемых настоящим Протоколом, в период нахождения таких жертв на их территории.
6. Государства-участники, обеспечивают, чтобы их правовые основы предусматривали меры, предоставляющие жертвам торговли людьми возможность получения компенсации за причиненный ущерб.

Статья 5 Статус²⁷ жертвы в принимающем государстве

1. В дополнение к мерам, предусмотренным согласно статье 4 настоящего Протокола, Государства-участники рассматривают возможность принятия законодательных или других надлежащих мер, позволяющих жертвам торговли людьми оставаться, в надлежащих случаях, на их территории на временной или постоянной основе²⁸.
2. При осуществлении положения, содержащегося в пункте 1 настоящей статьи, Государства-участники надлежащим образом учитывают гуманитарные соображения и проявляют сострадание²⁹.

²⁶ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, было достигнуто общее согласие о том, что подпункты (а) и (b), которые являлись подпунктами (с) и (d) пункта 2 предыдущего текста (см. A/AC.254/4/Add.3/Rev.5), следует включить в отдельный пункт, не носящий обязывающего характера, и что в качестве новых подпунктов (с) и (d), следует включить положения, отражающие другие внесенные изменения. Некоторые делегации предложили включить в пункт 2, который носит обязывающий характер, ссылку на основные виды медицинской помощи.

²⁷ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, большинство делегаций отдали предпочтение использованию в названии этой статьи слова "статус", а не слова "положение".

²⁸ На своей девятой сессии Специальный комитет согласовал текст этого пункта, сохранив слово "рассматривают" без квадратных скобок при условии принятия к сведению некоторых озабоченностей. Большинство делегаций были озабочены тем, что протокол может непреднамеренно стать средством незаконной миграции, если государства-участники будут обязаны принимать законодательство, позволяющее жертвам оставаться в тех странах, в которые они были проданы. Вместе с тем, по общему мнению, существует оправданная необходимость того, чтобы жертвы оставались в таких странах в некоторых случаях по гуманитарным соображениям и чтобы обеспечивалась их защита от их повторной продажи торговцами, причем страны должны принимать это во внимание. Ряд делегаций выразили особую озабоченность по поводу незамедлительной репатриации жертв торговли.

²⁹ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, Канада, которую поддерживали многие делегации, выразила мнение, что слова "проявляют сострадание" подразумевают учет личных обстоятельств, таких как семейное положение, возраст, брачные взаимоотношения и другие факторы, которые должны оцениваться на индивидуальной основе и в каждом конкретном случае. С другой стороны, слова "гуманитарные соображения" подразумевают права, закрепленные в документах о правах человека, и применимы ко всем лицам. На девятой сессии Специального комитета этот пункт был согласован.

[Статья 5 бис была исключена.]³⁰

³⁰ На девятой сессии Специального комитета было достигнуто общее согласие исключить статью 5 бис, озаглавленную "Изъятие и конфискация доходов". Было решено, что положения статей 7, 7 бис и 7 тер проекта конвенции, касающиеся конфискации и ареста имущества, должны применяться *mutatis mutandis* к протоколу и что эти положения в целом имеют одно и то же содержание. Было решено не сохранять текст, требующий использовать изъятые доходы для покрытия расходов на оказание жертвам помощи, поскольку это не соответствовало бы компромиссам, достигнутым в ходе переговоров по этим вопросам в проекте конвенции, и поскольку это было бы сопряжено с практическими и правовыми проблемами, касающимися осуществления, во многих государствах.

Статья 6
Репатриация³¹ жертв³² торговли людьми

1. Государство, гражданином которого является жертва торговли людьми или в котором такое лицо имело³³ право на постоянное местожительство³⁴ в момент въезда в принимающее Государство-участник, содействует возвращению этого лица и принимает его без ненадлежащих или неразумных задержек с должным учетом необходимости обеспечить безопасность такого лица.

2. Когда Государство-участник возвращает жертву торговли людьми Государству-участнику, гражданином которого является это лицо или в котором оно имело право на постоянное местожительство в момент въезда в принимающее государство, такое возвращение осуществляется с должным учетом необходимости обеспечения безопасности этого лица, а также статуса любого производства, связанного с тем обстоятельством, что это лицо является жертвой торговли людьми [и, насколько это возможно, является добровольным]³⁵.

3. Положения настоящей статьи не наносят ущерба какому-либо праву, предоставленному жертве в силу какого-либо положения внутреннего законодательства принимающего государства³⁶.

4. По просьбе Государства-участника, являющегося принимающим государством, каждое Государство-участник без ненадлежащих или неразумных задержек проводит проверку того, является ли лицо, ставшее жертвой торговли, гражданином запрашиваемого Государства-участника или имело ли оно право на постоянное местожительство в

³¹ На четвертой сессии Специального комитета большинство делегаций предложили заменить слово "возвращение" словом "репатриация".

³² На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации предложили заменить слово "жертвы" словами "лица, ставшие предметом торговли".

³³ После обсуждения этого вопроса на девятой сессии Специального комитета было решено использовать в тексте пунктов 1 и 2 этой статьи слово ("иметь") в прошедшем времени. Ряд делегаций подчеркнули, что если репатриация зависит от права на местожительство или проживание во время репатриации, то принимающие государства получают возможность заблокировать репатриацию посредством ссылки на статус жертв торговли, обусловливаемый проживанием или гражданством.

³⁴ Значение слов "право проживать" обсуждалось на нескольких сессиях Специального комитета. В ответ на выраженную озабоченность одна из делегаций пояснила, что это право включает права на текущее или постоянное местожительство, но не включает срочный или временный статус, например статус, который часто предоставляется студентам, сезонным рабочим или приезжим. Было решено, что выражение, эквивалентное термину "постоянное проживание", необходимо для обеспечения полной ясности текста на всех языках. Было также решено внести это же изменение везде, где в тексте имеются ссылки на право на местожительство или проживание. Делегация Германии выразила обеспокоенность в связи с тем, что это положение является чрезмерно ограничительным, и отметила, что Германия действительно в некоторых случаях осуществляла репатриацию людей в страны, в которых они могли иметь или имели право лишь на временное проживание. В связи с этим она зарезервировала свое право добиваться сотрудничества со стороны других государств в отношении такого рода репатриации и толковать формулировку этого положения как не ограничивающую право Германии сделать это.

³⁵ На девятой сессии Специального комитета большинство делегаций высказали точку зрения о том, что слова "насколько это возможно, является добровольным" следует исключить, однако некоторые делегации пожелали сохранить эти слова.

³⁶ На девятой сессии Специального комитета пункты 1, 2 и 3 были согласованы на основе предложения Председателя (см. документ A/AC.254/L.206) с внесенными поправками.

запрашиваемом Государстве-участнике в момент въезда в принимающее Государство-участник³⁷.

[Бывший пункт 3 был перенесен в статью 9 бис.]

5. В целях содействия возвращению жертв такой торговли, которые не имеют надлежащих документов, Государство-участник, гражданином которого является такая жертва или в котором такая жертва имела право на постоянное местожительство в момент въезда в принимающее Государство-участник, соглашается выдавать, по просьбе принимающего Государства-участника, такие проездные документы или другие разрешения, какие могут потребоваться для въезда этого лица обратно на его территорию^{38, 39}.

III. Предупреждение, сотрудничество и другие меры

Статья 7⁴⁰

Меры по обмену информацией и подготовке кадров для правоохранительных органов⁴¹

1. Правоохранительные органы⁴² Государств-участников, в надлежащих случаях, сотрудничают между собой путем обмена, в соответствии с их внутренним законодательством,⁴³ информацией, позволяющей им определять:

а) являются ли лица, пересекающие или пытающиеся пересечь международную границу с проездными документами, принадлежащими другим лицам, или без проездных документов, лицами, занимающимися торговлей людьми, или жертвами такой торговли;

³⁷ На девятой сессии Специального комитета было достигнуто общее согласие сохранить слова "ненадлежащих или неразумных" без квадратных скобок. Слова "или имело право на постоянное местожительство в запрашиваемом Государстве-участнике в момент въезда" были добавлены, а весь текст был согласован.

³⁸ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, одна делегация высказала мнение, что принимающие государства-участники должны проверять утверждения жертв о гражданстве, которым они обладают, до осуществления репатриации таких жертв.

³⁹ На четвертой сессии Специального комитета Китай предложил добавить после пункта 4 этой статьи следующий новый пункт: "(...) Государство, принимающее жертв торговли, обеспечивает необходимые возможности для возвращения жертв". На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, ряд делегаций возразили против этого предложения, указав, что решение вопроса о распределении затрат лучше всего оставить на усмотрение заинтересованных государств-участников. Одна делегация предложила добавить в качестве альтернативы следующее предложение: "Государства-участники заключают соглашения, в которых определяются средства осуществления настоящей статьи".

⁴⁰ На девятой сессии Специального комитета был согласован весь текст статьи 7.

⁴¹ На девятой сессии Специального комитета название этой статьи было согласовано при условии рассмотрения слов "правоохранительные органы" в связи с подготовкой глоссария терминов.

⁴² На девятой сессии Специального комитета ряд делегаций выразили озабоченность в связи с переводом слов "правоохранительные органы" на другие официальные языки Организации Объединенных Наций и непоследовательностью использования этого термина в текстах проекта конвенции и проектов протоколов. Было решено, что этот вопрос необходимо решить во время рассмотрения Специальным комитетом глоссария терминов.

⁴³ На девятой сессии Специального комитета было достигнуто общее согласие включить слова "в соответствии с их внутренним законодательством".

b) тип документов, которые использовали или пытались⁴⁴ использовать такие лица для пересечения международной границы с целью торговли людьми;⁴⁵ и

c) методы и средства, используемые организованными преступными группами для торговли людьми, в том числе наем и перевозку жертв, маршруты и связи между отдельными лицами и группами, занимающимися такой торговлей, а также возможные меры по их выявлению⁴⁶.

2. Государства-участники обеспечивают или укрепляют подготовку сотрудников правоохранительных, иммиграционных и других соответствующих органов по вопросам предупреждения торговли людьми. Такая подготовка должна сосредотачиваться на методах, используемых для предупреждения такой торговли, уголовного преследования лиц, занимающихся такой торговлей, и защиты прав жертв, включая защиту жертв от лиц, участвующих в торговле. При такой подготовке следует также принимать во внимание необходимость учета прав человека, проблематики детей и гендерной проблематики, и она должна способствовать сотрудничеству с неправительственными организациями, другими соответствующими организациями и другими элементами гражданского общества⁴⁷.

Статья 8⁴⁸ Меры пограничного контроля⁴⁹

1. Без ущерба для международных обязательств в отношении свободного передвижения людей, Государства-участники в той мере, в какой это возможно, укрепляют такие меры пограничного контроля, какие могут потребоваться для выявления и предупреждения торговли людьми, в том числе путем проверки проездных документов или удостоверений личности [таких людей]⁵⁰ и, в надлежащих случаях, путем высадки и осмотра транспортных средств и судов [при должном уважении прав человека]^{51, 52}.

⁴⁴ Перевод слова "пытались" на арабский язык будет рассмотрен в связи с подготовкой глоссария терминов.

⁴⁵ На девятой сессии Специального комитета состоялось продолжительное обсуждение вопроса о том, следует ли ссылаться на обмен информацией о неправомерном использовании "подлинных", а также измененных или поддельных проездных документов. В качестве компромисса был согласован данный текст.

⁴⁶ На девятой сессии Специального комитета этот текст был согласован на основе бывших подпунктов (c) и (d) с внесенными поправками. Одна из делегаций далее предложила включить ссылку на лингвистическую подготовку кадров.

⁴⁷ На девятой сессии Специального комитета пункт 2 был согласован с несколькими внесенными поправками. Была добавлена ссылка на "права человека, проблематику прав детей и гендерную проблематику", а ссылка на неправительственные организации и гражданское общество была приведена в соответствие с формулировкой пункта 3 статьи 10.

⁴⁸ Эта статья основывается на тексте, предложенном неофициальной рабочей группой, созданной по просьбе Председателя в ходе шестой сессии Специального комитета (см. документ A/AC.254/L.110).

⁴⁹ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, было достигнуто общее согласие относительно использования в названии данной статьи слов "Меры пограничного контроля".

⁵⁰ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, большинство делегаций выступило за исключение слова "людей", с тем чтобы учесть определенные опасения, высказанные в отношении возможных нарушений прав человека в ходе проверки.

⁵¹ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, было достигнуто общее согласие о принятии предложенного Мексикой текста, в котором вносились изменения в вариант 2 предыдущего текста, который был предложен Европейским союзом (см. документ A/AC.254/4/Add.3/Rev.5).

2. Государства-участники принимают⁵³ законодательные или другие надлежащие меры для предотвращения использования средств транспорта, эксплуатируемых коммерческими перевозчиками⁵⁴, при совершении преступлений, охватываемых статьёй 3 настоящего Протокола⁵⁵.

3. Такие меры включают, в надлежащих случаях, установление, без ущерба для применимых международных конвенций, для коммерческих перевозчиков, включая любую транспортную компанию или владельца или оператора любого судна или транспортного средства, обязательства убедиться в том, что все пассажиры, следующие наземным⁵⁶, воздушным или морским транспортом, обладают действительными⁵⁷ паспортами и визами⁵⁸, если таковые требуются, или любыми другими документами, необходимыми для законного⁵⁹ въезда в принимающее государство.

4. Государства-участники принимают необходимые меры в соответствии со своим внутренним законодательством, с тем чтобы предусмотреть санкции⁶⁰ за нарушение обязательства, установленного в пункте 3 настоящей статьи^{61, 62}.

⁵² На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, ряд делегаций выразили мнение, что вопросы прав человека охватываются статьёй 13. Бельгия, которую поддержали несколько делегаций, предложила указать в пункте 1, что его положения не наносят ущерба статье 5, касающейся статуса жертвы в принимающих государствах.

⁵³ На шестой сессии Специального комитета некоторые делегации предложили не придавать этому положению обязывающего характера.

⁵⁴ На шестой сессии Специального комитета некоторые делегации выразили обеспокоенность относительно установления обязательств для обычных перевозчиков. Ряд делегаций предложили охватить в данном пункте туристские организации и другие агентства по организации путешествий.

⁵⁵ Пункты 2-4 были предложены Соединенными Штатами Америки и Францией (см. документ A/AC.254/L.107) на шестой сессии Специального комитета.

⁵⁶ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, большинство делегаций отдали предпочтение использованию слова "наземным", которое следует толковать как охватывающее все формы наземного транспорта, в том числе железнодорожный. Некоторые делегации выразили обеспокоенность относительно практических возможностей выполнения операторами железных дорог требования о проверке документов, поскольку многие железнодорожные маршруты включают остановки как на внутренних, так и на иностранных станциях.

⁵⁷ На шестой сессии Специального комитета многие делегации выразили обеспокоенность в связи с тем, что у обычных перевозчиков не имеется средств или специального опыта для удостоверения подлинности документов (т.е. для определения того, были ли документы подделаны или фальсифицированы). Было выражено общее согласие с тем, что использование слова "действительными" потребует от обычных перевозчиков проверки только очевидных пороков во внешнем виде документов, например пропусков или того факта, что срок действия таких документов истек.

⁵⁸ На шестой сессии Специального комитета ряд делегаций предложили заменить слова "паспортами и визами" словами "проездными документами".

⁵⁹ На шестой и седьмой сессиях Специального комитета некоторые делегации предложили исключить слово "законного".

⁶⁰ На шестой сессии Специального комитета был достигнут консенсус относительно замены слова "penalties" словом "sanctions" в тексте на английском языке.

⁶¹ На шестой сессии Специального комитета Аргентина предложила включить положение о механизмах сотрудничества (A/AC.254/L.99).

⁶² На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, большинство делегаций поддержали предложение об исключении ссылки на конкретные санкции, содержащейся в предыдущем тексте (см. документ A/AC.254/4/Add.3/Rev.5). Некоторые делегации возразили против этого исключения. Некоторые делегации высказали предположение о том, что в этот пункт следует включить ссылку на тюремное заключение.

5. Государства-участники рассматривают возможность принятия мер, которые позволяют, в соответствии с их внутренним законодательством⁶³, отказывать во въезде лицам⁶⁴, причастным⁶⁵ к преступлениям, охватываемым настоящим Протоколом, или аннулировать их визы⁶⁶.

Статья 9 Международные проездные документы

1. Государства-участники принимают, с учетом имеющихся средств, такие меры, какие могут потребоваться для обеспечения того, чтобы качество выдаваемых ими проездных документов или удостоверений личности не давало возможности для их легкого неправомерного использования или беспрепятственного противозаконного изменения, воспроизведения [, подделки] или выдачи⁶⁷.

2. Государства-участники принимают такие меры, какие могут потребоваться для обеспечения неприкосновенности проездных документов или удостоверений личности, выданных Государствами-участниками или от их имени, а также для контроля законности изготовления, выдачи, проверки, использования и признания таких документов⁶⁸.

Статья 9 бис [Без названия]

Государства-участники, по просьбе другого Государства-участника и в соответствии с внутренним законодательством запрашиваемого Государства-участника, проводят в течение разумного срока проверку законности и действительности выданных или якобы выданных от имени запрашиваемого Государства-участника проездных документов или удостоверений

⁶³ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, было достигнуто общее согласие об использовании слов "в соответствии с их внутренним законодательством", а не слов "в надлежащих случаях".

⁶⁴ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, было достигнуто общее согласие об исключении ссылки на иностранных должностных лиц.

⁶⁵ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, было достигнуто общее согласие об использовании слова "причастным". Две делегации поддержали использование слов "если доказана их причастность", однако большинство делегаций высказались против этого предложения.

⁶⁶ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, было достигнуто общее согласие о замене предыдущего текста (см. документ A/AC.254/4/Add.3/Rev.5) словами "отказывать во въезде ... или аннулировать их визы".

⁶⁷ Изменения в этот пункт были внесены с учетом пункта 1 статьи 12 проекта протокола о мигрантах, как она была согласована на шестой сессии Специального комитета (A/AC.254/L.128/Add.2).

⁶⁸ Изменения в этот пункт были внесены с учетом пункта 2 статьи 12 проекта протокола о мигрантах, как она была согласована на шестой сессии Специального комитета. После обсуждения данного пункта неофициальная рабочая группа по проекту протокола о мигрантах представила дополнительные изменения, которые были включены в текст этого протокола в соответствии с указаниями Председателя. Это предложение сейчас гласит следующее:

"Государства-участники принимают, с учетом имеющихся у них средств, такие меры, какие могут потребоваться для:

а) обеспечения того, чтобы качество выдаваемых ими проездных документов или удостоверений личности не давало возможности для их легкого неправомерного использования или беспрепятственного противозаконного изменения, воспроизведения, подделки или выдачи; и
б) обеспечения целостности и неприкосновенности проездных документов или удостоверений личности, выданных Государствами-участниками или от их имени, а также для предупреждения их незаконного изготовления, выдачи и использования".

личности, в отношении которых имеются подозрения, что они используются для торговли людьми⁶⁹.

Статья 10⁷⁰
Предупреждение торговли людьми

1. Государства-участники [принимают] [стремятся принимать]⁷¹ комплексную политику, программы и другие меры в целях:

- a) предупреждения торговли людьми и борьбы с ней; и
- b) защиты лиц, ставших объектом торговли, особенно женщин и детей, от ревиктимизации.

2. Государства-участники стремятся принимать [в надлежащих случаях]⁷² такие меры, как проведение исследований, информационной деятельности и кампаний в средствах массовой информации, а также осуществление социально-экономических инициатив, направленных на предотвращение торговли людьми [и борьбу с ней]^{73, 74}.

3. Политика, программы и другие меры, принимаемые в соответствии с настоящей статьей, должны включать сотрудничество с неправительственными организациями, другими соответствующими организациями⁷⁵ или другими элементами гражданского общества.

⁶⁹ На своей шестой сессии Специальный комитет решил использовать в качестве основы для дальнейшего обсуждения текст статьи 13 пересмотренного проекта протокола с поправками, внесенными на этой сессии (см. документ A/AC.254/L.128/Add.2). Первоначально данный пункт являлся статьей 11 предыдущего текста (A/AC.254/4/Add.3/Rev.4); он был включен в текст с пересмотренной структурой в качестве пункта 3 статьи 6 (A/AC.254/4/Add.3/Rev.5). На девятой сессии Специального комитета было достигнуто общее согласие преобразовать этот пункт в новую статью 9 бис, а его текст был согласован без изменений.

⁷⁰ На шестой сессии Специального комитета был достигнут консенсус относительно принятия в качестве основы для обсуждения данной статьи текста в редакции, подготовленной неофициальной рабочей группой, которая была создана по просьбе Председателя (A/AC.254/L.113). Обсуждение данного текста продолжилось до окончания сессии и предложения, внесенные до этого момента, отражены в нижеследующих сносках.

⁷¹ На шестой сессии Специального комитета ряд делегаций предложили использовать формулировку "стремятся принимать". Одна делегация предложила добавить слова "в той мере, в какой это возможно" или "в рамках имеющихся средств".

⁷² На шестой сессии Специального комитета одна делегация предложила исключить слова "в надлежащих случаях".

⁷³ На шестой сессии Специального комитета ряд делегаций предложили добавить слова "и борьбу с ней" в целях обеспечения соответствия подпункту (a) пункта 1.

⁷⁴ На шестой сессии Специального комитета Швейцария предложила включить и в этот пункт ссылку на защиту лиц, ставших предметом торговли, от ревиктимизации в целях обеспечения соответствия подпунктам (a) и (b) пункта 1. Швейцария также предложила соответствующим образом расширить название этой статьи.

⁷⁵ На шестой сессии Специального комитета некоторые делегации выразили мнение, что слова "другие соответствующие организации" следует разъяснить.

Статья 11

Сотрудничество с государствами, не являющимися участниками

Вариант 1

Государства-участники поощряются к сотрудничеству⁷⁶ с государствами, не являющимися участниками, в целях предупреждения торговли людьми и наказания за нее, а также обеспечения защиты жертв такой торговли и ухода за ними. Для этого органы каждого Государства-участника, в надлежащих случаях⁷⁷, уведомляют органы государства, не являющегося участником, о случаях, когда жертва такой торговли - гражданин такого государства, не являющегося участником, находится на территории Государства-участника.

Вариант 2

Настоящий Протокол поощряет Государства-участники к сотрудничеству с государствами, не являющимися участниками, на основе равенства и взаимности для цели настоящего Протокола⁷⁸.

[Статья 12 была исключена.]⁷⁹

IV. Заключительные положения

Статья 13⁸⁰Исключающее положение

1. Ничто в настоящем Протоколе не затрагивает прав, обязательств и ответственности государств и отдельных лиц в соответствии с международным правом, включая международное гуманитарное право и международное право в области прав человека⁸¹ и, в частности, когда это применимо, Конвенцию 1951 года⁸² и Протокол 1967 года⁸³, касающиеся статуса беженцев⁸⁴.

⁷⁶ На шестой сессии Специального комитета было достигнуто общее согласие использовать слова "поощряются к сотрудничеству" вместо слова "сотрудничают".

⁷⁷ На шестой сессии Специального комитета было достигнуто общее согласие относительно включения слов "в надлежащих случаях" перед словом "уведомляют".

⁷⁸ Текст данного пункта был предложен Китаем на шестой сессии Специального комитета (A/AC.254/5/Add.13).

⁷⁹ На шестой сессии Специального комитета было решено исключить статью 12, озаглавленную "Более строгие меры", из текста с пересмотренной структурой.

⁸⁰ Текст этого пункта основывается на статье 5 проекта протокола о мигрантах.

⁸¹ На шестой сессии Специального комитета большинство делегаций выразили мнение, что ссылки на международное гуманитарное право и международное право в области прав человека являются существенно важными. Некоторые делегации предложили исключить текст после слов "международным правом". В качестве альтернативы одна делегация предложила сделать ссылку на международное право и сохранить ссылки на Конвенцию 1951 года и Протокол 1967 года о статусе беженцев. Большинство делегаций выступили против этих предложений.

⁸² United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, No. 2545.

⁸³ Ibid., vol. 606, No. 8791.

⁸⁴ На шестой сессии Специального комитета некоторые делегации предложили добавить ссылку на двусторонние и региональные соглашения. Большинство делегаций выступили против этого предложения.

2. Применение и толкование мер согласно настоящему Протоколу должны осуществляться в соответствии с международно признанными принципами недискриминации⁸⁵.

Статья 14

Другие положения

Положения статей [...] Конвенции также применяются *mutatis mutandis* к настоящему Протоколу.

Статья 15

Урегулирование споров⁸⁶

1. Государства-участники стремятся урегулировать споры относительно толкования или применения настоящего Протокола путем переговоров.

2. Любой спор между двумя или более Государствами-участниками относительно толкования или применения настоящего Протокола, который не может быть урегулирован путем переговоров в течение разумного периода времени, передается по просьбе одного из этих Государств-участников на арбитражное разбирательство. Если в течение шести месяцев со дня обращения с просьбой об арбитраже эти Государства-участники не смогут договориться о его организации, любое из этих Государств-участников может передать спор в Международный Суд, обратившись с заявлением в соответствии со Статутом Суда.

3. Каждое Государство-участник может при подписании, ратификации, принятии или одобрении настоящего Протокола, или же при присоединении к нему заявить о том, что оно не считает себя связанным положениями пункта 2 настоящей статьи. Другие Государства-участники не связаны положениями пункта 2 настоящей статьи в отношении любого Государства-участника, сделавшего такую оговорку.

4. Любое Государство-участник, сделавшее оговорку в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, может в любое время снять эту оговорку путем направления уведомления Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 16

Подписание, ратификация, принятие, одобрение и присоединение

1. Настоящий Протокол открыт для подписания всеми государствами с 12 по 15 декабря 2000 года в Палермо, Италия, а затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 12 декабря 2002 года.

2. Настоящий Протокол также открыт для подписания региональными организациями экономической интеграции при условии, что по меньшей мере одно из государств - членов

⁸⁵ На шестой сессии Специального комитета неофициальная рабочая группа, созванная по просьбе Председателя, представила текст оговорки о недискриминации (A/AC.254/L.112). Было решено принять данный текст с поправками, внесенными Германией (A/AC.254/L.116).

⁸⁶ Текст статей 15-20 идентичен тексту соответствующих положений Конвенции и воспроизводится здесь согласно решению, принятому Специальным комитетом на его шестой сессии (A/AC.254/23). В этом тексте были произведены лишь необходимые изменения редакционного характера. В отношении вопросов, касающихся этих положений, см. сноски к статьям 25, 26 и 27-30 проекта конвенции.

такой организации подписало настоящий Протокол в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

3. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или одобрению. Ратификационные грамоты или документы о принятии или одобрении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Региональная организация экономической интеграции может сдать на хранение свою ратификационную грамоту или документ о принятии или одобрении, если по меньшей мере одно из ее государств-членов поступило таким же образом. В этой ратификационной грамоте или в документе о принятии или одобрении такая организация заявляет о сфере своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящим Протоколом. Такая организация также сообщает депозитарию о любом соответствующем изменении сферы своей компетенции.

4. Настоящий Протокол открыт для присоединения любого государства или любой региональной организации экономической интеграции, по меньшей мере одно из государств-членов которой является Участником настоящего Протокола. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. При присоединении региональная организация экономической интеграции заявляет о сфере своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящим Протоколом. Такая организация также сообщает депозитарию о любом соответствующем изменении сферы своей компетенции.

Статья 17 Вступление в силу

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день после даты сдачи на хранение сороковой ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении. Для цели настоящего пункта любая такая грамота или документ, сданные на хранение региональной организацией экономической интеграции, не рассматриваются в качестве дополнительных к грамотам или документам, сданным на хранение государствами - членами такой организации.

2. Для каждого государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или одобряют настоящий Протокол или присоединяются к нему после сдачи на хранение сороковой ратификационной грамоты или документа о таком действии, настоящий Протокол вступает в силу на тридцатый день после даты сдачи на хранение таким государством или организацией соответствующей грамоты или документа.

Статья 18 Поправки

1. По истечении пяти лет после вступления в силу настоящего Протокола Государство-участник может предложить поправку и направить ее Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который затем препровождает предлагаемую поправку Государствам-участникам и Конференции Участников Конвенции в целях рассмотрения этого предложения и принятия решения по нему. Конференция Участников прилагает все усилия для достижения консенсуса в отношении каждой поправки. Если все усилия по достижению консенсуса были исчерпаны и согласия не было достигнуто, то, в качестве крайней меры, для принятия поправки требуется большинство в две трети голосов Государств-участников, присутствующих и участвующих в голосовании на заседании Конференции Участников.

2. В вопросах, входящих в сферу их компетенции, региональные организации экономической интеграции осуществляют свое право голоса согласно настоящей статье,

располагая числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Участниками настоящего Протокола. Такие организации не осуществляют свое право голоса, если их государства-члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.

3. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, подлежит ратификации, принятию или одобрению Государствами-участниками.

4. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, вступает в силу в отношении Государства-участника через девяносто дней после даты сдачи им на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении такой поправки.

5. Когда поправка вступает в силу, она становится обязательной для тех Государств-участников, которые выразили согласие быть связанными ею. Другие Государства-участники продолжают быть связанными положениями настоящего Протокола и любыми поправками, ратифицированными, принятыми или одобренными ими ранее.

Статья 19 Денонсация

1. Государство-участник может денонсировать настоящий Протокол путем направления письменного уведомления Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Такая денонсация вступает в силу по истечении одного года после даты получения уведомления Генеральным секретарем.

2. Региональная организация экономической интеграции перестает быть Участником настоящего Протокола, когда все ее государства-члены денонсировали настоящий Протокол.

Статья 20 Депозитарий и языки

1. Депозитарием настоящего Протокола назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

2. Подлинник настоящего Протокола, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом уполномоченные на то своими правительствами, подписали настоящий Протокол.
